



宋春舫

从莎士比亚
说到梅兰芳



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团



010

从落士比亚 说到梅兰芳



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

图书在版编目 (CIP) 数据

从莎士比亚说到梅兰芳/宋春舫著; 陈子善编. —
北京: 海豚出版社, 2011. 2
ISBN 978 - 7 - 5110 - 0426 - 0

I. ①从… II. ①宋… ②陈… III. ①戏剧 - 文化 -
对比研究 - 中国、西方国家 IV. ①J809. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 023055 号

书 名: 从莎士比亚说到梅兰芳
作 者: 宋春舫
编 者: 陈子善

责任编辑: 王 玮 董 锋
整体设计: 郑在勇
封面设计: 周夏萍
美术编辑: 吴光前

总发行人: 俞晓群

出 版: 海豚出版社
网 址: <http://www.dolphin-books.com.cn>
地 址: 北京市百万庄大街 24 号
邮 编: 100037
电 话: 010 - 68997480 (销售)
010 - 68998879 (总编室)
传 真: 010 - 68998879
印 刷: 北京画中画印刷有限公司
经 销: 新华书店
开 本: 32 开 (787 毫米 × 1092 毫米)
印 张: 4.75
字 数: 64 千
版 次: 2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷
标准书号: ISBN 978 - 7 - 5110 - 0426 - 0
定 价: 19.80 元

版权所有 侵权必究

“海豚书馆”缘起

沈昌文

俞晓群、陆灏和我，在将近二十年前就有过一次“三结义”。那时，我刚要“退居二线”，但是贼心不死，还想做事。更主要的，是多年的出版工作让我结识许多名流，都是做文化的好资源。原单位的新领导不会不让我再做点小事，但是，我知道，老一辈的领导是不希望我再做什么事的，我的愿望会让新领导他们很为难。谁让我在过去一些年里那么不会伺候老人家呢！这时我概括过自己的心情：出于爱的不爱和出于不爱的爱。我只能离开我钟爱的原单位，同新结识的朋友们去“三结义”了。

完全没有想到，封建社会里的自由结义形式竟然胜过我多年习惯的领导任命方式。我们的“三结义”居然越搞越热火。没有多少年，做出来的东西，无论质与量，都让我惊喜不已。举例来说，先是《万象》杂志；接着是《新世纪万有文库》，几百本；后面来一个《书趣文丛》，六十来本……这些成绩，都是我过去不能想象的。自然，这些书的问世，还得感谢许多参与其事的其他同事和朋友，恕我不一一列举了。

那时“三结义”的“桃园”在沈阳的“辽教”。以后时过境迁，我们的刘备——俞晓群——迁出沈阳，于是，现在再次“三结义”，改在北京的“海豚”了。

出版社而名“海豚”，对我来说是个新鲜事儿。但我知道海豚爱天使的故事——“天使想给海豚一个吻，可是海太深了。海豚想给天使一个拥抱，可是天太高了……”“‘天使，我如何才能得到你爱的馈赠……’海豚痛苦地低鸣。”

现在，解决海豚痛苦的，不是别人，正是那位

来自黄浦江边的著名渔人——陆灏。陆灏结识天下那么多能写善译的天使，他们会一一给海豚以深爱，以宏文，让海豚名副其实地成为一条出版江河中生活得最顽强的鱼——俞晓群领导下的出版大鱼。

我遥望海豚的胜利和成功，乐见俞晓群、陆灏两位愉快的合作，特别是读到大量我仰望和结识的天使们的怀着深爱的作品。我高兴自己现在也还是“三结义”中的一员，虽然什么事也没力气做了。我今年七十九岁，能做的只是为人们讲讲故事，话话前尘。以后，可能连这也不行了。但是无碍，我不论在不在这世界，还是相信：二人同心，其利断金，俞、陆的合作会有丰富的成果。遥祝普天下的天使们，多为这两条来自祖国南北两隅的海豚以热情的支持！

二〇一〇年五月

出版说明

陈子善

一九一八年十月《新青年》第五卷第四号发表了署名宋春舫的《近世名戏百种目》，这是宋春舫的名字首次出现在“五四”新文化运动的标志性刊物上。该期《新青年》是“戏剧改良专号”，还发表了胡适的《文学进化观念与戏剧改良》、傅斯年的《戏剧改良各面观》等等。在此前后，又有胡适、罗家伦译《娜拉》，陶履恭（陶孟和）译《国民公敌》和胡适作《终身大事》等在《新青年》揭载，这就把“戏剧”也纳入了“文学革命”或“文学改良”的轨道，与小说、诗歌、散文等文学领域的提倡白话批判文言同步了。在此背景

下，宋春舫此文的出现非同一般，这不仅是一份较早较为完备的西洋近世名剧目录，也似乎预示着未来中国话剧运动的兴起必将借鉴西洋戏剧，透露了宋春舫与现代戏剧的密切关系和多重身份，他是独特的西洋戏剧收藏家、研究家、翻译家，以及话剧作家。

宋春舫（1892—1938）是浙江吴兴人，国学大师王国维表弟，后来王氏后人印行《海宁王静安先生遗书》，宋春舫即为作序者。宋春舫家学渊源，十三岁即在清末最后一次科考中考取秀才，后入上海圣约翰大学，于旧学新学都有所涉猎。接着远赴瑞士日内瓦大学攻读政治经济，掌握了法、德、英、意、西班牙和拉丁文等多种文字。在巴黎游学期间，宋春舫迷恋上了戏剧和文学，终生不渝。

回国以后，宋春舫曾在北京大学、清华大学和青岛山东大学等校执教，讲授戏剧和比较文学。在此期间有三件事不能不记。一为他先后出版了法文版的《海外劫灰记》和《现代中国文学》等，后者是已知的第一部研究中国现代文学的法文著

作。二为一九二〇年英国作家毛姆访问中国，在北京与宋春舫见面，探讨中西戏剧之异同，后来毛姆在游记《中国屏风》^①中专门写了《戏剧学者》这一章，生动地记述了他与宋春舫这场有趣的谈话。三为他一九三二年在青岛建造了藏书楼“褐木庐”。他二十余年苦心搜集的西洋戏剧书刊，“图府之秘籍，私家之珍本”，均“聚书其中”，奠定了他国际著名戏剧藏书家的地位。后来梁实秋在《雅舍小品三集·书房》中特别写到“褐木庐”，称“我看见过的考究的书房当推宋春舫先生的‘褐木庐’为第一”。^②

一九三二年十月，宋春舫入上海银行，主编《海光月刊》，在其上连载欧洲游记，后结集为《蒙德卡罗》出版。他又经常为林语堂创办的《人间世》、《宇宙风》等杂志撰稿，还出版了翻译和创作小说集《一个喷嚏》。

① 毛姆《中国屏风》有数种中译本，最新的为唐建清译《在中国屏风上》，二〇〇六年六月江苏人民出版社版，可参阅。

② 引自梁实秋《书房》，载《雅舍小品》合订本，一九八六年五月台北正中书局版。

当然，宋春舫最大的功绩是在戏剧研究、翻译和创作方面。他生前出版了《宋春舫论剧》（一至三集，第三集书名《凯撒大帝登台》）和翻译剧本《青春不再》（意大利贾默西屋等著）。他是研究现代戏剧的先行者，对西洋戏剧的评论和推介不遗余力，而且几乎是全方位、不断跟踪的，表现派、未来派、象征派戏剧和小剧场运动等，大概都是他第一个介绍到中国来，直至逝世还留下了《研究戏曲最低限度的英文目录》、《光与舞台》等遗稿。戏剧史家赵景深后来有如下的回忆：

宋春舫先生是戏剧（尤其是话剧）的先知先觉或老前辈。我最早读的戏剧理论书就是《宋春舫论剧》第一集，这是民国十二年出版的，离现在已经将近二十年了。因了这本书，我才知道戈登格雷、来因赫特、小戏院、表现派、未来派等等，像我一样对于这本启蒙运动的书的感谢的人，想来不少吧？^③

^③ 引自赵景深《宋春舫纪念》，载拙编《现代文人剪影》，二〇〇九年一月湖北人民出版社版。

宋春舫在话剧创作上也作过有益的尝试。有《一幅喜神》（三幕剧）、《五里雾中》（独幕剧）、《原来是梦》（三幕剧）等剧本行世，后来结集为《宋春舫戏曲集第一集》。这三部话剧都是讽刺喜剧，而且都属于他所谓的“短剧”。他还写过一部极短的“未来派三幕剧”《盲肠炎》。宋春舫创作的剧本虽然很少演出，但他在话剧形式的探索上的努力仍然值得注意。

我国第一部现代文学史著作《中国新文学运动史》（王哲甫著），在讨论“新文学创作第一期”的戏剧创作时，就把宋春舫与田汉、侯曜、熊佛西、洪深、欧阳予倩、丁西林、郭沫若等戏剧家相提并论，给予恰如其分的评价：

宋春舫——宋氏为未来派的戏剧家，对于新剧的提倡，亦有相当的劳绩。所著《宋春舫论剧》（中华书局初版）参考欧美戏剧家的意见。并加入个人的见解，作为有系统的论文，在中国戏剧不发达的文坛上，要算是不可多得的文章。所著剧本如《早已过去了》，《朝秦暮楚》，《枪声》等作，均有特殊的风

格，然在舞台上却没有得到相当的成功。^④

可是，宋春舫的名字后来不明不白地从文学史家的视野中消失了，原因虽然很复杂，但无疑是中国现代文学史著述的一种缺失。

一九九六年辽宁教育出版社出版的《欧游三记》中收入了笔者提供的宋春舫的《蒙德卡罗》，这是宋春舫的作品在睽隔六十余年后首次与读者重见。现在这册《从莎士比亚说到梅兰芳》，则选录了他关于中国戏曲、西洋戏剧和现代话剧的并不过于专门的论述，以及序跋和若干回忆性散文，以期对这位中国话剧史上值得纪念和研究的“先知先觉”引起必要的关注。譬如，青岛早就把康有为、闻一多、老舍等文化名人的故居加以保护，但宋春舫的“褐木庐”而今安在？这可是有国际影响的啊，理应恢复和很好地保护。

经宋以朗先生同意，书末附录宋春舫之子宋

④ 引自王哲甫《中国新文学运动史》第五章，一九三三年九月北平杰成印书局版。文中所说的《枪声》等是宋春舫翻译的“未来派”剧本。

淇（笔名林以亮）的《毛姆与我的父亲》，此文详细考证毛姆与宋春舫的那段文字交，并对宋春舫的戏剧观作了精彩的阐述。有了这篇珠玉，笔者这些话其实已是多余的了。

为保存作品原始风格，文中人名、国名、地名的译名及“的”“利害”“化装”等字词与标点符号一律随原书刊。

目 录

北平 (1)

我不小觑平剧 (6)

中国戏剧社的回溯 (11)

看了俄国“舞队”以后联想到中国的武戏 (14)

从莎士比亚说到梅兰芳 (27)

论戏剧的对白 (45)

戏院观众纵横谈 (54)

谈戏剧杂志 (67)

话剧的将来 (72)

《海宁王静安先生遗书》序 (85)

《褐木庐藏戏曲书写目》自序 (87)

《宋春舫戏曲集》第一集序 (89)

《五里雾中》之经过 (91)

《原来是梦》序 (95)

宋家弄 (100)

从“家”忽然想到搬家 (104)

海草 (107)

附录：毛姆与我的父亲 林以亮 (113)

北 平

这是十数年前的回忆！

民国十二年正月十八日那一天，北平美育社，假座真光剧场，开歌舞大会，目的是筹款救济北京四郊的贫民。

无论哪一社的中坚分子，总是女性居多，美育社当然也逃不出例外，如唐宝潮夫人，陆小曼女士，陈贯一夫人等，不消说个个都是旧都社交上数一数二的人物，我因平日喜欢研究戏曲，居然也忝附骥尾，当了美育社社友来凑热闹。

我第一个感想，“预演”即英文之 Dress Rehearsal 两个字。在当时可以算得一个时髦名词。

何谓时髦名词，为普通人十中有九是不知道的。至于预演与排演，完全是两件事，吾国戏院，向来只有排演，没有预演，他们平日所登的广告中，有“排演成熟，择吉开演”便是一个绝好的证据。

正式开演与预演，手续上讲起来，却毫无区别。性质上呢，“正式开演”是公开的，“预演”却是私人的。

历来欧美各戏院，每逢新戏登场前一天的晚上，发帖邀请各报馆的评剧主任，及记者，以及国内的名流巨绅，文学大家，社交明星等等，近年来，或者因为经济状况困迫的缘故，也有临时卖票的，票价是不消说，比平时便宜数倍，而观众却都是知识阶级中人，大学学生，占大多数。

那一次美育社的预演，也是如法炮制，票是卖的，只卖给学生们。

预演的目的，是有两种：

第一，预演是带些广告性质，评剧家及新闻记者，看了以后，翌日必在他们的报纸上，发表一番议论，引起一班人的兴味，这本来是他们的天

职呀！

第二，也是预演与排演不同的地方，在排演的时候，只有极少数人——在欧美是只有舞台监督——在那里监督。预演的时候，观众都在那里监督。“袍笏登场”“十目所视”，心理上的作用，当然不同，而演剧者，亦不肯像排演的时候，那样敷衍了事，至于观众一方面，预演既然是非正式的，舞台的布置，伶人的唱作，即偶有不妥，也不去求全责备，尝试者既有此种精神上的鼓励，更可奋勇从事了。

我第二个感想，就是北京人看戏的程度实在是比上海人高得多。这一次不是男女合演么？在一个男女尚且要分座的北京城中，男女合演居然能成事实，而且演戏的时候，不必挂什么“奉警厅谕禁止怪声喝彩”的木牌，也没有人来“好吗，好乖乖”的高声叫好。报上记载，都说“大家闺秀，粉墨登场，为破天荒之盛举”云云，以如此这般的鼓吹，在社会上，那个时候却并没有引起丝毫反响，而同时素称得风气之先的上海，一个徐太夫人